

## Раздел I. РЕЧЕВАЯ КУЛЬТУРА ПЕРЕВОДЧИКА

### МАТЕРИАЛ ДЛЯ ЗАДАНИЙ НА РАЗВИТИЕ ПАМЯТИ К ТЕМЕ 1

#### Задание 5

1. Роза	1. Умный
2. Быстро	2. Стол
3. Читать	3. Холодно
4. 108	4. 33
5. Учебник	5. Прекрасный
6. Уважаемый	6. Бежать
7. Закрытый	7. Свобода
8. Прыгнуть	8. 21
9. 73	9. Юноша
10. Красота	10. Гулять

#### Задание 6

**Примечание для преподавателя:** текст читается один раз в среднем темпе. Во время прослушивания студентам не разрешается фиксировать информацию.

#### Текст

Торговец только что выключил свет в магазине, когда появился какой-то человек и потребовал денег. Владелец открыл кассу. Содержимое кассы было собрано, и грабитель поспешно скрылся. Полицейский был извещен незамедлительно.

## **Раздел II. ОРФОЭПИЧЕСКИЕ НОРМЫ**

### **МАТЕРИАЛ ДЛЯ ЗАДАНИЙ НА РАЗВИТИЕ ВНИМАНИЯ И ПАМЯТИ К ТЕМЕ 1**

#### **Задание 5**

**Примечание для преподавателя:** слова, расположенные в одном ряду, читаются один раз в среднем темпе. Во время прослушивания студентам не разрешается фиксировать информацию. После прослушивания студенты должны записать услышанные слова в той же последовательности.

Кабан, олень, лось, корова, слон, верблюд, носорог, заяц, лисица, тигр;

гололед, снег, ветер, солнце, облака, буран, гроза, засуха, тучи, вьюга;

стол, кровать, диван, табурет, шкаф, тумба, кресло, стул, раскладушка, комод.

#### **Задание 6**

**Примечание для преподавателя:** текст читается один-два раза в среднем темпе. Во время прослушивания студентам не разрешается фиксировать информацию. После прослушивания студенты, воспользовавшись планом, должны записать текст максимально близко к оригиналу.

#### **Текст**

Современная психология предполагает, что первые попытки исследовать характер человека, классифицировать его по признакам были предприняты более 4 тысяч лет назад древними. Позже Гиппократ, ведя наблюдения за пациентами, начал разделять их по темпераментам. Он пришёл к выводу, что в человеческом организме смешиваются четыре влаги: кровь — тёплое начало, слизь — холодное начало, чёрная желчь — влажное на-

чало и жёлтая желчь — сухое начало. В зависимости от преобладания какого-либо начала складываются и особенности человека. Спустя 5 веков его последователь Клавдий Гален описал типологию темпераментов, названия которых берутся от греко-латинских корней: флегматик, холерик, меланхолик и сангвиник.

Для сангвиника характерными являются высокая нервно-психическая активность, разнообразие и богатство мимики и движений, эмоциональность и впечатлительность. Эмоциональные переживания сангвиника неглубоки, а его подвижность часто мешает сосредоточенности.

Холерику также свойственны высокая нервно-психическая активность и энергия действий, но при этом резкость и стремительность движений, сила, импульсивность и яркая выраженность эмоциональных переживаний.

Флегматик характеризуется низким уровнем активности и трудностью переключения, медлительностью и спокойствием действий, мимики и речи, ровностью, постоянством и глубиной чувств и настроений.

Меланхолика отличают сдержанность и приглушённость речи, глубина и устойчивость чувств при слабом их выражении с преобладанием отрицательных эмоций. Ему свойственны ранимость и некоторая замкнутость.

В научном мире одну из самых интересных классификаций типов характеров предложил в 1920 г. Карл Густав Юнг. Он предположил, что люди с похожими характерами схожи и в способах восприятия окружающего мира. По Юнгу, каждый человек имеет по меньшей мере одну наиболее развитую психическую функцию из четырёх — мышления, чувствования, интуиции и ощущения. Каждая из этих функций может быть более направлена на внешний мир, т.е. быть экстравертной, или на внутренний — интровертной. Работа Юнга «Психологические типы» стала фундаментом в познании психотипов человека.

*(по материалам журнала «Вокруг света» /  
текст взят из пособия Е.С. Симаковой)*

## **МАТЕРИАЛ ДЛЯ ЗАДАНИЙ НА РАЗВИТИЕ ПАМЯТИ К ТЕМЕ 2**

### **Задание 11**

**Примечание для преподавателя:** слова, расположенные в одном ряду, читаются один раз в среднем темпе. Во время прослушивания студентам не разрешается фиксировать информацию. После прослушивания студенты должны записать услышанные слова в той же последовательности.

Куница, хорек, волк, стол (!), змея, жаба, телевизор (!), лягушка, хомяк, карандаш (!);

тетрадь, карандаш, ручка, лебедь (!), линейка, учебник, живопись (!), ластик, фломастер, акварель (!);

чашка, чайник, социализм (!), тарелка, вилка, кофейник, тридцать пять (!), блюдо, ложка, нож.

### **Задание 12**

**Примечание для преподавателя:** текст читается один-два раза в среднем темпе. Во время прослушивания студентам разрешается фиксировать информацию. После прослушивания студенты должны записать текст максимально близко к оригиналу.

#### **Текст**

Уже не первое тысячелетие ведутся споры вокруг перевода. Что представляет собой эта деятельность? Ремесленничество, требующее лишь мастерства, умелого владения технологией, или высокое искусство, предполагающее непременно творческое начало? В зависимости от вкуса критиков и их отношения к произведениям, созданным переводчиками, чаша весов склоняется либо в одну, либо в другую сторону.

В древнем античном мире ораторы и писатели относились к переводческой деятельности с очевидным презрением и рассматривали её в лучшем случае как полезное упражнение для развития литературных навыков.

В современном мире вряд ли у кого возникают сомнения в том, что переводческая деятельность требует большого мастерства, совершенного владения способами и приемами перевода. В идеале она видится именно как «высокое искусство», сравнимое с искусством врача, который знает, как излечить болезнь, искусством кулинара, умеющего создавать блюда-шедевры, искусством военачальника, знающего, как одержать победу.

С этой точки зрения перевод действительно является искусством, но искусством, как справедливо отмечал основоположник французской теории перевода Ж. Мунен, основанным на науке [Mounin, 1963], т.е. на знании.

Действительно, искусный перевод — это индивидуальная профессиональная деятельность, предполагающая высокую степень мастерства.

Но чаще всего о переводе как об искусстве говорят применительно к переводу художественных произведений. Чтобы убедиться в этом, достаточно взглянуть на названия наиболее известных книг отечественных авторов, посвященных вопросам художественного перевода. Книга А.В. Федорова и К.И. Чуковского о художественном переводе, написанная в 1930 г., называлась «Искусство перевода». Свою следующую книгу, вышедшую в 1964 г., о переводе художественных произведений К.И. Чуковский назвал «Высокое искусство». «Перевод — искусство», так озаглавлена книга Н.М. Любимова (1982) о собственном опыте перевода художественных произведений. В 1978 г. В.С. Виноградов в книге «Лексические вопросы перевода художественной прозы» утверждал, что перевод «составляет особую разновидность художественно-творческой деятельности» [Виноградов, 1978].

Таким образом, перевод художественной литературы традиционно квалифицируется как некая своеобразная и еще до конца не осмысленная область художественно-творческой деятельности, главным образом, в силу того, что объектом перевода оказываются художественные произведения, однако, являясь творческой деятельностью, сближающей его с искусством, перевод тем

не менее всецело опирается на научные знания, на теорию, которая изучает закономерности переводческих решений и пытается отделить возможное от невозможного, верное от ошибочного.

*(фрагмент статьи Н.К. Гарбовского  
«Перевод: ремесло, искусство, теория»)*

## **МАТЕРИАЛ ДЛЯ ЗАДАНИЙ НА РАЗВИТИЕ ПАМЯТИ К ТЕМЕ 3**

### **Задание 3**

**Примечание для преподавателя:** слова-цифры, расположенные в одном ряду, читаются один раз в среднем темпе. Во время прослушивания студентам не разрешается фиксировать информацию. После прослушивания студенты должны записать услышанные слова-цифры в той же последовательности.

а) 3 — 8 — 4 — 6 — 1 — 5 — 2 — 3 — 9 — 1;  
4 — 9 — 1 — 2 — 8 — 2 — 7 — 5 — 1 — 4;  
6 — 3 — 9 — 8 — 1 — 7 — 9 — 3 — 2 — 6;

б) 30 — 697 — 920 — 533;  
32 — 478 — 240 — 7 — 35;  
44 — 795 — 66 — 52 — 54;  
37 — 693 — 26 — 29 — 501;  
7 — 499 — 766 — 19 — 21.

### **Задание 4**

**Примечание для преподавателя:** текст читается один раз в среднем темпе. Во время прослушивания студентам не разрешается фиксировать информацию. После прослушивания студенты должны записать текст максимально близко к оригиналу.

### **Текст**

На одном из юбилейных вечеров Российского университета дружбы народов были названы интересные цифры, по которым

можно представить масштабы учебной и научной работы этого вуза Москвы.

В Российском университете дружбы народов занятия ведутся с 4061 студентом, причем только с 969 российскими, 834 студентами из Африки, 964 студентами из Латинской Америки, 770 студентами из арабских стран и 524 студентами из Юго-Восточной Азии.

### **Задание 5**

**Примечание для преподавателя:** преподаватель читает числительное. Студенты должны назвать числительное, прибавив 10. Задание выполняется в быстром темпе. Во время прослушивания студентам не разрешается фиксировать информацию.

35, 16, 74, 13, 850, 423, 348, 975, 831, 1325, 1820, 1917.

## **МАТЕРИАЛ ДЛЯ ЗАДАНИЙ НА РАЗВИТИЕ ПАМЯТИ К ТЕМЕ 4**

### **Задание 6**

**Примечание для преподавателя:** слова-цифры, расположенные в одном ряду, читаются один раз в среднем темпе. Во время прослушивания студентам не разрешается фиксировать информацию. После прослушивания студенты должны записать услышанные слова-цифры в той же последовательности.

а) 4 — 8 — 6 — 9 — 4 — 5 — 3 — 2 — 1 — 5;  
3 — 7 — 9 — 5 — 7 — 8 — 2 — 3 — 5 — 6;

б) 97 — 68 — 95 — 35 — 31 — 98 — 54;  
98 — 75 — 05 — 39 — 39 — 51 — 21;

в) 983 — 874 — 615 — 863 — 986 — 524.

## **Задание 7**

**Примечание для преподавателя:** текст читается один-два раза в среднем темпе. Во время прослушивания студентам разрешается фиксировать информацию. После прослушивания студенты должны записать текст максимально близко к оригиналу.

### **Текст**

В русской литературе можно найти множество примеров, когда известные и состоявшиеся поэты и прозаики становятся не только переводчиками произведений зарубежных авторов, но и теоретиками в области перевода. Пушкин, Гумилев, Набоков, Цветаева, Чуковский и др. В эту плеяду талантливых мастеров слова входит и Б.Л. Пастернак, знавший несколько иностранных языков. Хорошо известны его переводы с английского (Рэли, Шекспир, Байрон, Шелли, Китс, Суинберн), немецкого (Сакс, Гёте, Клейст, Гервенг, Гейм, Бехер, Рильке, Верфель), французского (П. Верлен, Верхарн), испанского (Альберти), польского (Словацкий, Лесьмян, Броневский), чешского (Незвал), венгерского (Петефи) и даже грузинского (поэты Тициан Табидзе, Паоло Яшвили, Н. Бараташвили) языков. Поэтому вполне закономерно, что писатель размышлял над проблемами перевода: что и как переводить. Его размышления вылились в небольшие, но достаточно интересные статьи о переводе, которые получили название «Заметки переводчика».

Сын поэта Евгений Пастернак, известный литературовед, писал, вспоминая о своём отце: «Передавая в своей работе над переводами мысли и чувства подлинника, а не только слова его текста, Пастернак вывел перевод из узких границ филологических упражнений. Избегая какой бы то ни было стилизации или несвойственной ему лексики и сохраняя самое главное в оригинале — силу его художественного воздействия, Пастернак сделал свои переводы событием русской литературы. Сумев подчас достичь в них высшего совершенства своей собственной лирики, он обогатил нашу поэзию великими образцами мирового гения».



Многие исследователи творчества Б. Пастернака отмечают, что «в переводческой деятельности Пастернака все было необычным, начиная с его особых взглядов на цель поэтического перевода. Пастернак, скорее всего бессознательно, как бы подхватывал известную мысль Жуковского о том, что «переводчик в прозе — раб, переводчик в стихах — соперник».

В основе переводческой стратегии Пастернака лежит особый подход к иностранному тексту: главная цель переводчика, по мнению знаменитого писателя, состоит не в дословном калькировании зарубежного текста, а в его творческой интерпретации и адаптации к национальной действительности читателя. Пастернак утверждал, что дословный перевод не может в полной мере передать чувства и эмоции, размышления автора текста-оригинала. Именно поэтому многие литературоведы считают, что переводы Пастернака прежде всего являются его собственными текстами.

В 1918—1921-х годах, писатель вплотную начинает заниматься переводческой деятельностью прежде всего из-за нехватки денег. В это время он переводит поэзию Гёте Ш., Ван Лербарга и немецких импрессионистов, стихотворные драмы Клейста и Бена Джонсона, интермедию Ганса Сакса. Пастернак был убеждён, что с переводом художественного текста никто не справится лучше поэта, поэтому вполне закономерно, что переводил он в первую очередь лирические произведения. В те тяжелые для России годы литературный перевод становится единственно возможным средством выражения внутреннего мира поэта и способом преобразования действительности через художественный образ.

По словам Г. Ратгауза, «переводы были той крепостью, где Пастернак мог укрыться в тяжкие времена. Общество Гёте и Шекспира, вне сомнения, нравилось ему больше, чем, например, общество В. Киршона или позднее — В. Ставского, доверенных руководителей Союза писателей».

В дальнейшем на протяжении всей своей жизни писатель неоднократно обращался к переводческой деятельности, которая

была для него средством к существованию и единственной возможностью представить свой взгляд на мир и художественное творчество.

*(по материалам статьи «Форма и смысл в творчестве  
Б.Л. Пастернака-переводчика» Есаковой М.Н.  
и Литвиновой Г.М.)*

### **Задание 9**

**Примечание для преподавателя:** преподаватель читает числительное. Студенты должны назвать числительное, отняв 10. Задание выполняется в быстром темпе. Во время прослушивания студентам не разрешается фиксировать информацию.

35, 16, 74, 13, 850, 423, 348, 975, 831, 1325, 1820, 1917.

## **МАТЕРИАЛ ДЛЯ ЗАДАНИЙ НА РАЗВИТИЕ ПАМЯТИ К ТЕМЕ 5**

### **Задание 12**

**Примечание для преподавателя:** фразы, расположенные в одном ряду, читаются один раз в среднем темпе. Во время прослушивания студентам не разрешается фиксировать информацию. После прослушивания студенты должны записать фразы в той же последовательности.

**Пётр Ильич Чайковский:** родился 07.05. 1840 г. / умер 06.11. 1893 г.

**Михаил Афанасьевич Булгаков** родился 15. 05.1891 г. / умер 10.03.1940 г.

**Александр Сергеевич Пушкин** родился 06.06.1799 г. / умер 10.02.1837 г.

**Михаил Васильевич Ломоносов** родился 19.11.1711 г. / умер 15.04.1765 г.

**Пётр I** родился 09.06.1672 г. / умер 08.02. 1725 г.

### **Задание 13**

**Примечание для преподавателя:** текст (можно разделить на части) читается один-два раза в среднем темпе. Во время прослушивания студентам не разрешается фиксировать информацию. После прослушивания студенты должны записать текст максимально близко к оригиналу.

#### **Текст**

Чаще всего сведения об одновременных засухах и морозах существуют порознь, но иногда эта связь отмечается прямо. Вот несколько примеров:

536 год. Холод и засуха привели к гибели урожая в Италии и Месопотамии, что вызвало страшный голод в последующие годы.

1030 год. Земли Византии были охвачены жестокой жарой и засухой, вслед за которыми наступила не менее жёсткая зима.

1060 год. Лето на Руси было холодным и засушливым. Летописцы упоминают об этом в связи с походом русских князей на турок, которых они обратили в бегство и которые «перемёрли от жажды и голода», и наступившей затем «предельной стужи».

1378 год. Русская земля: зимой сильные непрекращающиеся морозы. Погибло много людей и скота, болота, озера и реки промерзли до дна. Знойное лето, голодный год.

1518 год. Европа. Голод, вызванный серией холодных зим и засушливых жарких летних сезонов.

1607 год. Западная Европа: зима очень суровая. Темза скована льдом. В Падуге лежал снег «неслыханной глубины». От бескормицы и морозов погиб скот. Лето очень засушливое. Голодный год.

1608 год. Жёсткая, затяжная зима в Европе вызвала массовый падеж скота. В последующие годы прошла серия затяжных зим и летних засух, перемежающихся с мощными ураганами.

1638 год. Жёсткая зима на Украине. Множество людей погибло от холода. Летом же наступившая засуха погубила урожай.

1735 год. Соликамский летописец: такой мороз, что «крестьяне, шедшие в город из деревни, помёрзли». В северо-западных и центральных областях России засуха, сопровождавшаяся лесными пожарами.

### **Задание 14**

**Примечание для преподавателя:** преподаватель читает числительное. Студенты должны назвать числительное, прибавив 15. Задание выполняется в быстром темпе. Во время прослушивания студентам не разрешается фиксировать информацию.

40, 15, 75, 25, 850, 420, 345, 975, 830, 1325, 1820, 1900.

## **МАТЕРИАЛ ДЛЯ ЗАДАНИЙ НА РАЗВИТИЕ ПАМЯТИ К ТЕМЕ 6**

### **Задание 10**

38 попугаев, 80 дней вокруг света, 3 мушкетёра, 7 подземных королей, 100 лет одиночества, 12 месяцев, 2 гусара, 3 орешка для золушки, 101 долматинец, 2 капитана.

Восемнадцатый год, Сорок первый, Шел четвёртый год войны, Седьмая пуля, Пятеро из одного сундука, Десятое королевство, Три медведя, Тысяча и одна ночь.

Два клена, Семеро храбрецов.

### **Задание 11**

**Примечание для преподавателя:** текст (можно разделить на части) читается один-два раза в среднем темпе. Во время прослушивания студентам не разрешается фиксировать информацию. После прослушивания студенты должны записать текст максимально близко к оригиналу.

### **Текст**

Международная организация труда сообщает, что уровень безработицы в мире держался на уровне 205 миллионов, и зна-

чительного улучшения ситуации в 2015 г. не ожидают. Агентство ООН надеется, что в 2015 г. количество безработных в мире может уменьшиться не менее чем на один процент, сообщает «Радио Свобода».

По данным организации, сейчас в мире на 27,6 миллиона безработных больше, чем в период, когда начался финансовый кризис в 2012 г.

По данным Евростата, уровень безработицы в Европе представляет собой следующую картину.

**Самый высокий уровень:**

Испания — 14,4%;

Латвия — 10,4%;

Словакия — 9,4%.

**Самый низкий уровень:**

Нидерланды — 2,7%;

Австрия — 3,9%.

Тревожные показатели зафиксированы в Эстонии, безработица выросла с 4,1% до 9,2%. Интересно также, что в Польше показатель безработицы, напротив, снизился на 1,7%.

## **МАТЕРИАЛ ДЛЯ ЗАДАНИЙ НА РАЗВИТИЕ ПАМЯТИ К ТЕМЕ 7**

### **Задание 10**

**Примечание для преподавателя:** слова, расположенные в одном ряду, читаются один раз в среднем темпе. Во время прослушивания студентам не разрешается фиксировать информацию. После прослушивания студенты должны записать услышанные слова в той же последовательности.

Воробей, снегирь, ворона, голубь, ласточка, чайка, попугай, сова, орёл, ястреб;

любовь, дружба, ненависть, обида, радость, печаль, тоска, грусть, восторг, ужас;

читать, писать, рисовать, петь, лепить, танцевать, кувыркать-ся, бегать, прыгать, плавать.

### **Задание 11 «Снежный ком» (первый тип)**

Русский язык! Тысячелетия создавал народ это гибкое, пышное, неисчерпаемо богатое, умное поэтическое... орудие своей социальной жизни, своей мысли, своих чувств, своих надежд, своего гнева, своего великого будущего... Дивной вязью плёл народ невидимую сеть русского языка: яркого как радуга вслед весеннему дождю, меткого как стрелы, задушевного как песня над колыбелью, певучего... Дремучий мир, на который он накинул волшебную сеть слова, покорился ему, как обузданный конь.

*(А.Н. Толстой)*

### **Задание 12**

**Примечание для преподавателя:** текст читается один-два раза в среднем темпе. Во время прослушивания студентам разрешается фиксировать информацию. После прослушивания студенты должны записать текст максимально близко к оригиналу.

#### **Текст**

Земля обращается вокруг Солнца в течение 365 суток 5 часов 48 минут 46 секунд.

Египетские астрономы считали каждый год равным 365 суткам. Этот счёт был очень неточный.

На 46 году нашего летосчисления римляне стали считать год равным  $365 \frac{1}{4}$  суткам. Для удобства же счёта было решено 3 года подряд считать по 365 дней, а в каждом 4 (високосном) году — 366 дней. Реформу календаря провёл римский полководец Юлий Цезарь, поэтому и календарь начал называться юлианским.

Но и при таком исчислении времени всё же набегала ошибка: весь год считали равным 365 суткам и 6 часам, тогда как в дейст-

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

[e-Univers.ru](http://e-Univers.ru)